

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

26 JUILLET 1963.

Projet de loi établissant à nouveau le ressort territorial de certaines juridictions et modifiant la loi du 21 Ventôse, An VII, relative à l'organisation de la conservation des hypothèques, la loi du 25 Ventôse, An XI, contenant organisation du notariat et la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

AMENDEMENTS PROPOSES
PAR M. HAMBYE.

ART. 9.

Remplacer à cet article le nouveau § 1bis proposé par le texte suivant :

« § 1bis. a) Lorsque le défendeur domicilié dans une des communes des cantons de Mouscron et de Comines demande devant les justices de paix de ces cantons que la procédure soit poursuivie en néerlandais, la procédure est poursuivie en cette langue devant la même justice de paix.

» Si la demande est introduite devant le tribunal de première instance ou celui de commerce de Tournai, la cause est renvoyée devant la juridiction du même ordre des arrondissements de Courtrai ou d'Ypres selon que le défendeur est domicilié dans le canton de Mouscron ou dans celui de Comines. L'appel des jugements de justice de paix rendus en langue néerlandaise à Mouscron ou à Comines sera introduit selon la même règle devant les tribunaux de 1^{re} instance de Courtrai ou d'Ypres.

» b) Lorsque le défendeur domicilié dans une des communes du canton de Fouron-Saint-Martin, demande

R. A 6528.

Voir :

Documents du Sénat :

307 (Session de 1962-1963) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

338 (Session de 1962-1963) : Rapport.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1962-1963.

26 JULI 1963.

Ontwerp van wet tot nieuwe vaststelling van het rechtsgebied van sommige gerechten en tot wijziging van de wet van 21 Ventôse, Jaar VII, betreffende de inrichting van de bewaring der hypotheeken, de wet van 25 Ventôse, Jaar XI, houdende inrichting van het notariaat en de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

AMENDEMENTEN
VAN DE H. HAMBYE.

ART. 9.

In dit artikel, de voorgestelde nieuwe § 1bis te vervangen als volgt :

« § 1bis a) Wanneer de verweerder, woonachtig in een van de gemeenten van de kantons Moeskroen en Komen, voor de vredegerichten van deze kantons vraagt dat de rechtspleging in het Nederlands wordt voortgezet, wordt de rechtspleging in deze taal voor hetzelfde vredegericht voortgezet.

» Indien het verzoek wordt ingediend voor de rechtbank van eerste aanleg of voor de rechtbank van koophandel van Doornik, wordt de zaak verwezen naar het rechtcollege van dezelfde rang in het arrondissement Kortrijk of Ieper, al naar de verweerder woonachtig is in het kanton Moeskroen of in het kanton Komen. Beroep tegen de vonnissen van de vrederechter, gewezen in het Nederlands te Moeskroen of te Komen, wordt volgens dezelfde regel ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg van Kortrijk of van Ieper.

» b) Wanneer de verweerder, woonachtig in een van de gemeenten van het kanton Sint-Martens-Voeren

R. A 6528.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

307 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

338 (Zitting 1962-1963) : Verslag.

devant la justice de paix de ce canton que la procédure soit poursuivie en français, la procédure est poursuivie en cette langue devant la même justice de paix.

» Si la demande est introduite devant le tribunal de première instance ou celui de commerce de Tongres, la cause est renvoyée devant la juridiction du même ordre des arrondissements de Liège ou de Verviers selon que le défendeur est domicilié dans les communes de Fouron-le-Comte et Mouland ou dans celles de Fouron-Saint-Martin, Fouron-Saint-Pierre, Remersdaal et Teuven. L'appel des jugements de justice de paix rendus en langue française à Fouron-Saint-Martin sera introduit selon la même règle, devant les tribunaux de première instance de Liège ou de Verviers.

» c) La demande doit être faite avant toute défense et toute exception même d'incompétence. Elle est introduite par écrit lorsque le défendeur comparait par mandataire. L'écrit doit être tracé et signé par le défendeur lui-même; il reste annexé au jugement. »

ART. 10.

Remplacer cet article par le texte suivant :

« Un article 22bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire :

» Article 22bis.

» a) L'inculpé domicilié dans une des communes des cantons de Mouscron et de Comines, peut, dès le stade de l'information ou de l'instruction, demander dans les formes ci-après à l'officier du ministère public auprès les tribunaux de police de Mouscron ou de Comines, au procureur du Roi ou au juge d'instruction près le tribunal correctionnel de Tournai, que la procédure ait lieu en néerlandais.

» Si l'affaire fait l'objet d'une information du parquet, l'inculpé fait sa demande au ministère public. Dans les parquets de police, l'information est poursuivie en néerlandais et l'affaire est éventuellement jugée en néerlandais par le juge de paix. Au parquet du tribunal de 1^{re} instance de Tournai, l'information est poursuivie en néerlandais; à la clôture de l'information, le ministère public s'il ne classe pas l'affaire sans suite, transmet le dossier pour poursuites éventuelles à son collègue de Courtrai ou d'Ypres, selon la règle prévue à l'article 7, § 1bis, a, 2^e alinéa.

» Si l'affaire est en instruction, l'inculpé fait sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte. Après décharge éventuelle du juge d'instruction par la juridiction d'instruction, le ministère public envoie le dossier à son collègue de Courtrai ou d'Ypres, selon la même règle.

voor het vrederecht van dat kanton vraagt dat de rechtspleging in het Frans wordt voortgezet, wordt de rechtspleging in deze taal voor hetzelfde vrederecht voortgezet.

» Indien het verzoek wordt ingediend voor de rechtbank van eerste aanleg of voor de rechtbank van koophandel van Tongeren, wordt de zaak verwezen naar de rechtsmacht van dezelfde rang van de arrondissementen Luik of Verviers, al naar de verweerder woonachtig is in de gemeenten 's Gravenvoeren en Moelingen of in de gemeenten Sint-Martens-Voeren, Sint-Pieters-Voeren, Remersdaal en Teuven. Beroep tegen de vonnissen van de vrederechter, gewezen in het Frans te Sint-Martens-Voeren, wordt, volgens dezelfde regel, ingesteld voor de rechtbank van eerste aanleg van Luik of van Verviers.

» c) De aanvraag moet worden gedaan vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid. Zij wordt schriftelijk ingediend wanneer de verweerder bij lasthebber verschijnt. Het geschrift moet worden geschreven en ondertekend door de verweerder zelf; het blijft bij het vonnis gevoegd ».

ART. 10.

Dit artikel te vervangen als volgt :

» In de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken wordt een artikel 22bis ingevoegd, luidende :

» Artikel 22bis.

» a) De verdachte, woonachtig in een van de gemeenten van de kantons Moeskroen en Komen, kan, in het stadium van het vooronderzoek of van het onderzoek, in de onderstaande vormen, de ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank van Moeskroen of van Komen, de procureur des Konings of de onderzoeksrechter bij de correctionele rechtbank van Doornik, verzoeken dat de rechtspleging in het Nederlands wordt gevoerd.

» Indien de zaak in vooronderzoek is bij het parket, doet de verdachte dit verzoek aan het openbaar ministerie. In de politieparketten wordt het vooronderzoek in het Nederlands voortgezet en de zaak wordt eventueel in het Nederlands gevonnist door de vrederechter. Bij het parket van de rechtbank van eerste aanleg van Doornik, wordt het vooronderzoek in het Nederlands voortgezet; na sluiting van het vooronderzoek zendt het openbaar ministerie, indien de zaak niet zonder gevolg wordt geklasseerd, het dossier voor eventuele vervolging aan zijn collega van Kortrijk of van Ieper, volgens de regel bepaald in artikel 7, § 1bis, a), tweede lid.

» Indien de zaak in onderzoek is, doet de verdachte het verzoek aan de onderzoeksmagistraat die hem daarvan akte verleent. Nadat de onderzoeksrechter eventueel ontheven zal zijn door de onderzoeksinstantie, zendt de magistraat van het openbaar ministerie het dossier volgens dezelfde regel aan zijn collega van Kortrijk of Ieper.

» Au cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait est constaté au procès-verbal du ministère public ou du magistrat instructeur et la procédure est poursuivie dans la langue du tribunal.

» b) Les mêmes règles sont appliquées lorsque l'inculpé domicilié dans une des communes du canton de Fouron-Saint-Martin demande à l'officier du ministère public auprès du Tribunal de police de ce canton, au procureur du Roi ou au juge d'instruction près le tribunal correctionnel de Tongres que la procédure ait lieu en français.

» Le dossier est éventuellement transmis au parquet de Liège ou de Verviers, selon la règle prévue à l'article 7, § 1^{bis}, b, 2^e alinéa.

» c) L'appel des jugements des tribunaux de police, rendus en langue néerlandaise à Mouscron et Comines ou en langue française à Fouron-Saint-Martin est porté devant les tribunaux correctionnels de Courtrai, Ypres, Liège ou Verviers, selon les règles pour l'appel des jugements rendus dans les mêmes langues par les justices de paix de ces cantons. »

ART. 11.

Supprimer cet article.

ART. 13.

Supprimer cet article.

J. HAMBYE.

» Wanneer de verdachte de taal niet verstaat waarvan hij het gebruik vraagt voor de rechtspleging, wordt dit feit vermeld in het proces-verbaal van het openbaar ministerie of van de onderzoeksmagistraat en zal de rechtspleging in de taal van de rechtbank worden voortgezet.

» b) Dezelfde regels gelden wanneer de verdachte, woonachtig in een van de gemeenten van het kanton Sint-Martens-Voeren, de ambtenaar van het openbaar ministerie bij de politierechtbank van dat kanton, de procureur des Konings of de onderzoeksrechter bij de correctionele rechtbank van Tongeren verzoekt dat de rechtspleging in het Frans zal worden gevoerd.

» Het dossier wordt eventueel gezonden aan het parquet van Luik of van Verviers, volgens de regel bepaald in artikel 7, § 1^{bis}, b) tweede lid.

» c) Beroep tegen vonnissen van de politierechtbanken, gewezen in het Nederlands te Moeskroen en Komen, of in het Frans te Sint-Martens-Voeren, wordt ingesteld voor de correctionele rechtbank van Kortrijk, Ieper, Luik of Verviers, volgens de regels die toepasselijk zijn op het beroep tegen vonnissen in dezelfde taal gewezen door de vrederechters van deze kantons. »

ART. 11.

Dit artikel te doen vervallen.

ART. 13.

Dit artikel te doen vervallen.